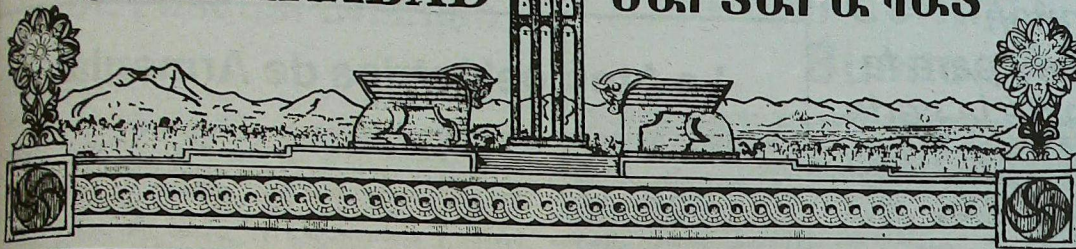


SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ



"Un ejército de ciervos dirigido por un león es mucho más temible que un ejército de leones mandado por un ciervo".

PLUTARCO
(46-120 a.C.)

BUENOS AIRES, AÑO X N° 294
MIÉRCOLES, 4 DE JULIO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

MONTREAL:

Colocación de la piedra fundamental de la sede de la Asoc. Cult. Tekeyan

La comunidad armenia de Montreal vivió horas de júbilo con la reciente colocación de la piedra fundamental de la sede de la **Asociación Cultural Tekeyan**, bajo el lema "Juntos, hacia la nueva sede".

El acto comenzó con la entrada de las banderas del Canadá, de Quebec, de la O.D.L.A. y de la **Asociación Cultural Tekeyan**, a las que acompañaba un grupo scout de la U.G.A.B. Presidió la ceremonia el Lugarteniente del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia, R.P. Vazken Dzairakuin Vartabed Keshishian, y se encontraban presentes representantes de la O.D.L.A., encabezados por el presidente del Consejo Regional América del Norte, Sr. Arto Basmdjian; miembros de la **Asociación Cultural Tekeyan**, presididos por el Dr. Harutiun Arzoumanian; el presidente de la U.G.A.B., Dr. R. Balabanian, junto a miembros de la institución, y representantes de las filiales hermanas de la **Asociación Cultural Tekeyan** de Nueva



Dr. A. Gundjian y Ministro Godin.

York, Boston, Los Angeles y Toronto. Por parte del gobierno del Canadá honraron el acontecimiento con su presencia, Marcel Prudom Gerald Godin y el gobernador Loren.

En el transcurso de la reunión y luego de la ceremonia de colocación de la piedra fundamental de la sede, hizo uso de la palabra el Dr. Arshavir Gundjian, miembro del Consejo Regional de América del Norte y presidente de la filial Montreal, quien entre otros con-

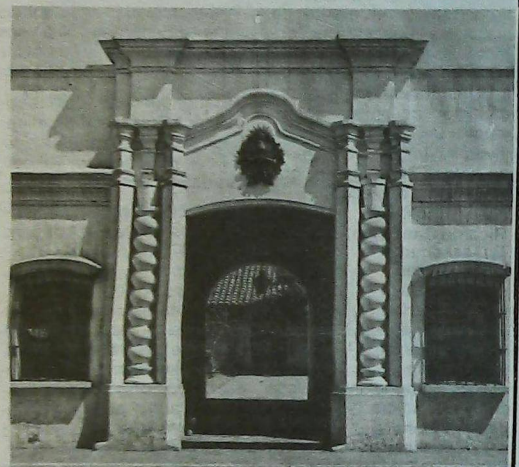
ceptos expresó: "Elevamos nuestro edificio muy cerca del Colegio Alex Manoogian y de la sede social de la U.G.A.B., para crear un complejo educativo, juvenil, deportivo y social único en su género. Esta sede será el hogar en el que las nuevas generaciones aprenderán a preservar su herencia cultural y defenderla de aquellos que quieran eliminarla".

Por su parte, también hablaron el ministro Marcel Prudom y el ministro de Inmigración, Gerald Godin. Ambos oradores elogiaron la participación de la colectividad armenia en la vida cultural y política del Canadá.

Por último y en medio del caluroso aplauso de los presentes, fue anunciado que el Gobierno Federativo del Canadá aportaba la suma de US\$ 100.000 para la concreción de esta obra.

De este modo, la **Asociación Cultural Tekeyan** cristaliza un viejo sueño, que será de gran beneficio para su tarea de difusión de la cultura armenia.

9 de julio de 1816



Ese día, la Argentina sentó las bases de su futuro...
Seamos dignos forjadores del destino de nuestra Patria.

Se encuentra en Bs. As. el historiador K. Galoyan

El lunes 2 de julio ppdo., llegó a nuestro país una delegación oficial, presidida por el Dr. Dr. Kaust Galoyan, presidente del Comité de la Paz de la República de Armenia.

políticos, rectores de universidades y representantes de la ciencia, el arte y la cultura.

El ilustre visitante ha nacido en Armenia; es miembro de la Academia de Armenia director del Instituto de Historia de la Academia de Ciencias de la República de Armenia y especialista en Historia del Cáucaso.

El Dr. Galoyan fue invitado por el Consejo Argentino de la Paz, para conocer la realidad argentina a través de una serie de entrevistas con legisladores, dirigentes

El Obispo Aschdjian en nuestro país

Se encuentra en Buenos Aires, invitado por el comité local de la Federación Revolucionaria Armenia (Tashnagsutiún) el obispo Mesrob Aschdjian, Primado

de la Diócesis separada de la Iglesia Apostólica Armenia para la zona oriental de los EE.UU., para participar de la apertura oficial del teatro Armenia.

Հայրենի Պատմաբան Գալուստ Գալոյեան Պուէնոս Այրէսի մէջ



Երկուշաբթի Յուլիս 2-ին, Պուէնոս Այրէս ժամանեց Հայրենի Պատմաբան, Հայաստանի Գիտութիւններու Ակադեմիայի իսկական անդամ եւ Հայաստանի Խաղաղութեան Կոմիտէի նախագահ Տօք. Գալուստ Գալոյեանը:

ՀԻՄՆԻՍՏԱՅԻՆ
ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ
ԱՆՋԱՏԵԱԼ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԷ
ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԵՍԻ
ՄԷՋ

Տեղւոյ Հայ Յեղափոխական Դաշնակցութեան Հրաւերով, Ուրաքի Յունիս 29-ին Պուէնոս Այրէս ժամանեց Հայրենի Պատմաբան, Հայաստանի Գիտութիւններու Ակադեմիայի իսկական անդամ եւ Հայաստանի Խաղաղութեան Կոմիտէի նախագահ Տօք. Գալուստ Գալոյեանը:

CORDOBA:

ASADO EN U.G.A.B.

Continúan las donaciones para la construcción de la sede

El miércoles 20 de junio ppdo., la U.G.A.B. de Córdoba realizó un asado de camaradería con el objeto de agradecer a los socios adherentes de la institución, por su valiosa colaboración, consistente en un aporte mensual, para las obras de ampliación y remodelación de la sede social, proyecto que incluye, además, la construcción de campos deportivos, canchas de tenis, volley, bochas y frontón.

Los adherentes, además de actualizar el monto de las cuotas respectivas, durante la reunión demostraron una vez más su apoyo a la institución, mediante la donación de bolsas de cemento. De ese modo, se recaudó un importante número de bolsas de cemento, que vale la pena destacar:

Juan Nourikhan	50 bolsas
Ricardo Guedikian	40 bolsas
D. Assadourian	25 bolsas
E. Basmallian	20 bolsas
Al. Bourdjikian	20 bolsas
Chiche Erezian	20 bolsas
Rodolfo Evjanian	20 bolsas
Miguel Evjanian	20 bolsas
Carlos Balian	20 bolsas
Gaigaz Deragopian	20 bolsas
S. Glogovgianian	20 bolsas
Jorge Krikorian	10 bolsas
Juan Merdinian	10 bolsas

E. Nourikhan	10 bolsas
M. Nourikhan	10 bolsas
Daniel Balian	10 bolsas
Carlos Nourikhan	10 bolsas
A. Sourenian	10 bolsas
Gregorio Andonian	10 bolsas
Olga Andonian	10 bolsas
H. Manoukian	10 bolsas
J. Hovannessian	10 bolsas
D. Tchobankrikorian	10 b.
Horacio Ceferian	10 bolsas
H. Manrique y su esposa,	
Paloma Manisalian	10 bolsas
Nevart vda. de Alekian	10 b.
Roberto Krikorian	10 bolsas
S. Krikorian	10 bolsas
P. Karadagian	10 bolsas
Alberto Berberian	10 bolsas
Garó Nacachian	5 bolsas
Rosa Krikorian	5 bolsas

Cabe destacar que, además, los Sres. Daniel Balian, Pedro Karadagian y Alberto Berberian, donaron 10 bolsas de cal, cada uno.

Se recibieron, también donaciones de Pedro Ashllian: US\$ 200, Marcos Erezian: US\$ 100 y Hampartzum Cholakian: \$ a 10.000

La nota emotiva de la jornada fue dada por un adolescente de doce años, Juan Aris Karakeosian, quien, a pesar de su corta edad demostró su amor por la institución mediante la donación de 10 bolsas de cemento.

¡ATENCIÓN! Recital anual del conjunto de danzas "KAIANE" 6 DE OCTUBRE

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Chel. Niceto Vega 4779
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E. 771-2520
Horario de atención: Lun a vier
de 10.00 A 19.00 Hs.

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
avisos y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cep. 05579 - SAN PABLO
Tel. 813-9731

URUGUAY
Sr. Alberto Kermanian
Yaguajón 1444
Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA
Sr. Luis Sourenian
Camacú 146
5000 - CORDOBA
Tel. 51-4693

YA ESTA EN VENTA

el "DICCIONARIO ARMENIO - CASTELLANO"

del
Padre Pascual Tekeyan
Adquiéralo en la sede de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN
Niceto Vega 4779 - Capital
Precio del ejemplar: \$a 2.500

Ud. también puede
adquirir el
DICCIONARIO
CASTELLANO-ARMENIO
Precio del ejemplar: \$A 1.500



ARMENIA AL DIA

La Atomoeléctrica de Armenia

EREVAN. 18 DE JUNIO

En poco más de cuatro años, la Atomoeléctrica de Armenia, en Medzamor, primera central atómica construida en la Transcaucasia, generó 25 mil

millones de kilovatios-hora. La puesta en funcionamiento de dicha central hizo posible crear empresas de industrias electrónica y electrotécnica y permitió impulsar el desarrollo de la agricultura

de esta república. Hoy, Armenia produce anualmente más de 13 millones de kilovatios-hora de electricidad, de cuales más de la mitad son generados por la Atomoeléctrica.

Nuevos hallazgos en Metzamor

Durante las excavaciones del antiguo asentamiento de Metzamor, en el valle del Ararat, los arqueólogos han descubierto dos objetos únicos en su género. El primero es un amuleto hecho de ágata, en forma de rana, en el que se halla una inscripción en antiguo idioma babilonio, que se remonta al siglo XV antes de

nuestra era. El segundo, sello cilíndrico, hecho de cornalina, lleva tallados tiguos jeroglíficos egipcios. Según los especialistas, estos objetos fueron llevados a Armenia desde Mesopotamia y son prueba de las activas relaciones comerciales y culturales que existieron entre Mesopotamia y Armenia.

Prohibido cazar

Varias especies de la fauna en peligro de extinción son protegidas en la reserva y zona de veda forestal de Josrov, República de Armenia. Entre ellas se encuentra el musmón armenio, antecesor de las ovejas domésticas, que figura en el Libro Rojo de las Naciones Unidas. El reducido número de estos muflones determinó que su

caza fuera estrictamente prohibida, con excepción de la captura con vida de algunos ejemplares por año, que efectúan expediciones especiales del Instituto de Zoología.

Otros representantes raros de la fauna que se conservan en el venado de Josrov son la cabra barbuda

o besoárica, el pavo montano y una especie armenia de perdiz.

Científicos de Armenia están actualizando un catálogo de animales raros o en peligro de extinción, entre los que se encuentran los coespinos, algunos jabalíes, gamuzas y linceos.

Atentado turco en París

PARIS, 23 DE JUNIO: (United Press International) Una bomba detonó frente a la residencia Universitaria "Marie Nubar", para estudiantes armenios, perteneciente a la U.G.A.B., en el sur de París, e hirió a tres personas, según la policía. Tres personas resultaron levemente heridas por fragmentos de vidrio, pero

ninguna requirió tratamiento hospitalario.

El estallido destruyó las ventanas del edificio, que fue evacuado y acordonado.

Testigos dijeron que de cuarenta a cincuenta personas habían estado dentro de la "Casa de Armenia" en el momento del atentado.

Este es el segundo atentado contra la comunidad armenia en los últimos meses. El primero fue el 2 de mayo ppdo., cuando tres bombas dañaron un café y un monumento cruz de piedra, cercano a la fortville, distrito de París, donde hay gran concentración armenios.

de M. NOURIKHAN e hijos

20 SUCURSALES CORDOBA

RIGAR'S
camisera exclusiva

SE NECESITA
CONTADOR
1/2 DIA O FULL TIME PARA
DEPARTAMENTO DE AUDITORIA
PRESENTARSE EN AVDA. BELGRANO 1460
CAPITAL FEDERAL

Interesante Disertación del Dr. Pascual Ohanian

Invitado por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, el destacado historiador, abogado y profesor Pascual Ohanian, disertó en el Teatro Municipal General San Martín sobre el tema "Algunos documentos vinculados con el genocidio armenio" el martes 19 de junio ppdo.

sobre la destrucción del pueblo armenio, hechos que se pusieron de manifiesto a través de los documentos presentados, que fueron leídos al público por la Srta. Mirta Soroni.

Hacia el final, el disertante ilustró sus palabras con interesantes documentos gráficos del genocidio.



Sr. Miguel Trama, Srta. Mirta Soroni y Dr. Pascual Ohanian

El orador, que fue presentado por el Sr. Miguel Trama, en primer lugar, dio datos sobre la situación geopolítica de Armenia y luego se refirió a algunos documentos relacionados con la cuestión armenia, provenientes de fuentes tales como la Secretaría de Estado norteamericana o del militar venezolano Rafael de Nogales, entre otros.

El Dr. Ohanian, con su característica claridad, dio una clara visión de la mentalidad destructiva del pueblo turco y de su real responsabilidad

Al término de la disertación, se produjo una interesante charla con los presentes.

Una vez más, el Dr. Pascual Ohanian puso de manifiesto su amplio dominio del tema, y su precisión expositiva, cualidades ya presentes en los dos tomos de su obra "La cuestión armenia y las relaciones internacionales", y que sin duda también estarán presentes en el tercer tomo de la obra, ya en preparación.

En nuestro próximo número:
LA CENA ORGANIZADA POR LA COMISION DE DAMAS DE LA U.G.A.B.

Actuación del Coro "Shnorhalí" de la U.G.A.B. en el Centro Cultural Buenos Aires



La Prof. Diana K. de Sarafian dirige el Coro Shnorhalí de la U.G.A.B. en un momento del recital ofrecido en el Centro Cultural Buenos Aires.

Conmovedor, sincero y con un nivel interpretativo de admirable labor técnica, el coro "SHNORHALI" de la U.G.A.B. representó a la colectividad armenia en la inauguración del ciclo "Encuentro Coral Comunitario" en el Auditorium del Centro Cultural Ciudad de Buenos Aires, el día sábado 30 de junio ppdo. Participaron de este encuentro, el coro de la Sociedad Hebrea Argentina, con canciones Jasídicas y el Coro Adventista Péniel, con obras de profundo carácter religioso.

El Coro SHNORHALI presentó dos géneros del panorama musical armenio. La primera parte, dedicada a Himnos Religiosos, se compuso del antiguo cántico "Etchmiadzin", versión de V. Sarkisian, "Der Guetsó", de Gomidás, "I Kerezmán" de V. Sarkisian, obra de gran lucimiento vocal, en donde el coro demostró una afinación y justeza interpretativa impecable, y la admirable versión de Mejanadjan de "Cristos Dzenav", sharrágán del siglo VI.

En la segunda parte, se escucharon cuatro canciones populares recopiladas y armonizadas por Tatul Altounian, vertidas con gracia y refinamiento, en las que se destacaron las solistas por la ductilidad en los giros melódicos y microtonales, tan característicos de la música armenia, acompañados en tempug (instrumento de percusión autóctono) por Nubar Barsamian. Se interpretaron "Ajpiur Agt", "Toi Narguiz", "Dui dui" y "Dague Hove", enriquecidas con poesías de autores como Tekeyan, Mahari, Krashí y Nalbandian, traducidas al castellano por Jorge Sarafian.

"Ereván Erepuni" de Edgar Hovanessian, acompañada al piano por Gabriela López, fue interpretada con gran calidad en el fraseo, hecho que denota un trabajo concentrado, con vocación y esfuerzo de estas jóvenes que, con la meritoria y excelente dirección de Diana K. de Sarafian consiguieron un gran equilibrio musical, timbre homogéneo y pureza vocal.

Hacia el final, habló la Sra. de Sarafian, quien expresó: "El canto nos ha unido hoy para dar testimonio de la cultura y de los pueblos. El Coro Shnorhalí de la U.G.A.B. ha sido el instrumento que expresó el misticismo, la religiosidad, la sensibilidad y la belleza de una cultura de casi tres mil años de existencia. Queremos terminar con un mensaje transmitido en esta última canción: el amor ha tomado vuelo en nuestros corazones, cantemos al amor, a la alegría y a la humanidad. Cantemos, alcemos nuestras copas, brindemos".

Altamente significativa para la cultura argentina esta idea de la coordinadora de la Comisión de Coros Comunitarios, Cristina Di Trieri, quien de ese modo logró reunir representantes de distintas culturas arraigadas en la vida de la sociedad argentina, a la que el Coro Shnorhalí, demostró una vez más el interés de la U.G.A.B. por la difusión de la cultura armenia al pueblo argentino.

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"

Boedo 510 Tel. 97-4763

Dr. Rupen Rupenián
Dr. Abraham Aharonián
Contadores Públicos.

PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4° Of. 29 - (1017) Capital - TE: 46-6727

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

El Sector Dependiente de Antillas Obstaculiza las Negociaciones de Unidad

Con relación a la cuestión de la unión de la Iglesia Armenia en América, la Asamblea de Delegados del sector de Antillas tomó una decisión que, prácticamente, obstaculiza toda negociación o conversación en ese sentido.

La fórmula presentada por el Sr. Michel Harutiunian (Vicepresidente de la Comisión Interdiocesana del sector antillanista) que recomienda continuar con las negociaciones de unidad, fue rechazada. La moción hace una apreciación de los resultados obtenidos en los últimos catorce años; preve el análisis público, en los círculos parroquiales, del estado actual de las negociaciones y, finalmente, propone impulsar las labores de la Comisión Interdiocesana para crear la posibilidad de conmemorar conjuntamente el 70° aniversario del genocidio armenio.

Esta fórmula, esencialmente positiva y profundamente preocupada por la cuestión de la unión de la Iglesia, asimilada por parte de los delegados armenio-americanos presentes en la Asamblea, fue lamentablemente rechazada. Esto significa que la mayoría de la Asamblea está en contra de las negociaciones por la unidad de la Iglesia y la continuación de las mismas. La resolución tomada funda sus razonamientos sobre argumentos muy pobres e inexactos. El punto cuarto de la resolución significó la verdadera causa del fracaso de las negociaciones, ya que pone como condición previa para la creación de una futura diócesis unificada la aceptación y puesta en práctica del artículo 2° de la segunda parte del proyecto.

Esta parte se refiere a las relaciones futuras de esa diócesis unificada con el Catolicado de Cilicia, pero teniendo en cuenta que esas relaciones están encuadradas dentro de las normas y derechos generales de las relaciones y negociaciones de las dos Sedes (Echmiadzin y Cilicia), el Catolicado Supremo de todos los armenios Vazken I° rechazó las correspondientes disposiciones del proyecto. Los problemas relacionados con la ayuda material a la sede de Cilicia y otros colaterales es posible solucionarlos en el futuro, teniendo en cuenta los antecedentes, ya que hasta 1957 la Iglesia Armenia de Norteamérica, siendo una diócesis perteneciente a San Echmiadzin, brindó todo tipo de ayuda moral y material al Catolicado de Cilicia.

La Asamblea Nacional Representativa dio un paso de mucha importancia. Su representante principal durante muchos años, Sr. Michael Harutiunian, cuya fórmula fue rechazada, ya antes de la clausura de la Asamblea de Delegados, había presentado su renuncia. Pero él no es el único que manifiesta su disconformidad, puesto que el sector de armenios nacidos en América, gracias a los cuales viven y se sostienen las Iglesias de Cilicia, no puede dejar de hacer oír su voz y de presentar sus reclamos en nombre de la unidad. El Arzobispo Mesrob Aschdjian tiene que rendir cuentas a ese nada despreciable sector, él, que en el transcurso de todo el análisis del problema de unión no dijo nada y tampoco aclaró su posición acerca de tan importante cuestión relacionada con la Iglesia.

Traducido por Dikrán Kahvedjian

N. DE LA R.: Mons. Aschdjian es el Primado de la Diócesis Oriental de la dividida Iglesia Armenia de EE.UU. y miembro de la Federación Revolucionaria Armenia (Tashnagsutiun).

"BAIKAR", 26.5.84, EE.UU.

El Estado "Independiente" Turco-Chipriota y la Estrategia Mundial

Por el Lic. Adolfo Koutoudjian

(continúa del número anterior)

La situación estratégica del Medio Oriente:

¿Cuáles son las principales cuestiones que, desde el punto de vista estratégico y geopolítico afectan a los EE.UU. en Medio Oriente? Las respuestas pueden ser:

1°) Israel: a pesar de su poderío, no logró en el Líbano los objetivos de dominación que pretendía. La reciente retirada de las fuerzas occidentales de Beirut fue un duro revés para los EE.UU.

2°) La guerra Irán-Irak no logró desestabilizar al régimen khomeinista, creando en el Golfo Pérsico un peligroso foco de inestabilidad.

3°) La cuestión palestina, aún no resuelta y transformándose en una verdadera bomba de tiempo.

4°) Egipto y Arabia Saudita, que, de aliados estratégicos de los EE.UU., especialmente el último, tienden a virar a la neutralidad.

5°) Siria y Libia que continúan siendo bastiones francamente antinorteamericanos y muy cercanos a la U.R.S.S., especialmente el primero de los países.

6°) Grecia, con una política dubitativa respecto de pertenencia a la NATO y haciendo del Mar Egeo un flanco débil en la alianza occidental.

A esta situación debe

sumársele la permanente y reforzada presencia de la flota soviética equipada hoy con portahelicópteros (de intervención costera) y submarinos nucleares.

En este cuadro es donde cobra relevancia Turquía como glacis defensivo del flanco sur de la NATO y cuya política tiende a asegurar: a) reemplazo del Irán del Shah para EE.UU., concretado con el traspaso de estaciones de rastreo americanas de Persia a Anatolia y que vigilan los movimientos soviéticos en el Cáucaso.

b) Hegemonía en el Mar Egeo, taponando o vigilando la salida a los mares cálidos de la Flota Roja del Mar Negro y garantizando fidelidad a Occidente por las vacilaciones griegas.

c) Finalmente, en la frontera sur de Turquía, ofreciendo a la NATO un portaaviones insumergible eficaz, que reemplaza a Irán-Líbano-Egipto o Creta: el estado independiente Turco-chipriota. Esta pequeña isla, enclavada en el Mediterráneo Oriental, apuntando al vientre blando de la Unión Soviética, a dos horas de jet del Golfo Pérsico, el Egeo o el Cáucaso, es indudablemente, una pieza esencial en el complejo tablero de ajedrez del Cercano y Medio Oriente.

Síntesis:

Es para nosotros, indudable que esta astuta

creación turca en Chipre contó con el aval de algunos sectores del Pentágono y, a la vez, sirve de presión para negociar con el Departamento de Estado de EE.UU. las posibilidades de mayores ayudas a la calamitosa situación de la economía turca. Debe recordarse que este país está entre los más endeudados del mundo, con más de 30.000 millones de dólares y cuya única rentabilidad para EE.UU. es su posición estratégica y la agresividad rapaz de su política exterior, excelente complemento para una política de gendarme de las superpotencias, tal como la hiciera en la Primera Guerra Mundial.

Nuestra hipótesis es, entonces, que el estado turco-chipriota es un eslabón más de una cadena mundial de posiciones estratégicas, y un peón importante en el ajedrez del Medio Oriente. También planteamos la alta probabilidad de que esta "creación" sea el primer paso jurídico para una posterior anexión del norte de Chipre al resto de Turquía. En síntesis, el estado turco sigue jugando su papel de verdadero astuto, mendaz y rapaz gendarme de las grandes potencias, con la lógica aquiescencia de éstas, a las que poco les importa el destino de los pueblos que sufren en su carne la rapacidad de los grandes estados en sus luchas interimperiales.

GLENDALÉ: EE.UU.

Nueva donación a la Asociación Cultural Tekeyan

La filial de Glendale, Pasadena de la Asociación Cultural Tekeyan ha recibido últimamente una nueva donación del matrimonio Beshgetourian, consistente en US\$ 100.000 para la institución.

De este modo, el monto de las donaciones realizadas hasta la fecha por el Sr. Vahan Beshgetourian y su distinguida esposa, supera los US\$ 450.000, para la próxima construcción de la sede de la Asociación, que llevará el nombre de sus generosos donantes.

Una vez más, una obra fi-



Benefactores Vahan Beshgetourian y Sra.

lantropía destacable, realizada por quienes creen en la tarea de preservación y difusión de la cultura armenia realizada por la Asociación Cultural Tekeyan.

RIGAR'S
Camiseta exclusiva

LA VISITA DE S.S. VAZKEN I A BRASIL

S.S. Vasken I visita a coletividade armenia de São Paulo

Programa de atividades de S.S. Vasken I

Desde o momento da chegada a São Paulo, em 23 de maio, S.S. Vasken I cumpriu um intenso programa de atividades em nosso País, que foi elaborado pela Comissão de Recepção.

Após o desembarque ele visitou a Igreja Armênia São Jorge, onde abençoou ao público presente. No segundo dia da visita esteve em Brasília, onde manteve audiências com diversas autoridades do Governo Federal, manifestando agradecimentos pela acolhido oferecido ao povo armenio nesta Nação e abençoando com votos de êxito e progresso os governantes.

Em 25 de maio concedeu uma entrevista coletiva a imprensa, abordando temas diversos relacionados a igreja e a Mãe Pátria. Nesse mesmo dia, pela tarde, manteve audiência com o Governador do Estado de São Paulo, Franco Montoro, agradecendo pela oportunidade que os armenios tem neste estado, onde está centralizada a maior parte da colônia armenia do Brasil, para evoluírem e desenvolverem suas instituições religiosas e suas associações.

Na manhã do dia 26 recebeu a visita de representantes de diversas entidades armenias, que buscavam a bênção do Veapar nos caminhos que estão traçando para alcançar seus objetivos e ainda a orientação espiritual necessária a todos os atos

executados. Na tarde desse dia, visitou a Comunidade Armênia de Osasco, onde recebeu a chave da cidade.

No domingo, dia 27, pela manhã celebrou uma missa na Igreja Apostólica Armênia São Jorge e ao anoitecer participou de um jantar em que esteve reunido com a Diretoria da Sociedade Beneficente e Cultural Marachá.

No dia seguinte, as 10 h manteve audiência com o prefeito de São Paulo, Mário Covas e terminada essa audiência ele visitou o Externato José Bonifácio - Escola Turian da Comunidade Armênia de São Paulo.

Após a visita a escola almoçou com a Diretoria da HOM e a tarde fez uma conferência as mães armenias, no Salão da Igreja Armênia São Jorge. O jantar nessa segunda-feira foi organizado pela UGAB e realizou-se na sede da entidade.

No dia 29 de maio foi recepcionado pela Diretoria da Casa de Hadjin e a noite participou de um jantar de despedida no Hotel Maksoud Plaza, com a presença de aproximadamente 700 pessoas.

No dia 31, S.S. Vasken I visitou a comunidade da cidade do Rio de Janeiro e finalmente, no dia 2 de junho despediu-se do Brasil, partindo para a França, completando assim sua visita a América Latina, que compreendeu um período de 32 dias.



FOTO: ANTRANIK ASSARIAN

No Aeroporto de Congonhas, S.S. Vasken I, ladeado por membros de sua comitiva, abençoou ao grande público que o recepcionou.

Սան Փապոյի Միջազգային Օդակայանին մէջ, Վեհափառ Տէրը կ'որհնէ Պրազիլի մարդկութիւնը:

Desde as primeiras horas da tarde do último dia 23 de maio, centenas de armenios aguardavam a chegada de S.S. Vasken I. Católicos de todos os armenios e Patriarca Supremo, no Aeroporto de Congonhas, em São Paulo.

No momento do desembarque de S.S. Vasken I e sua comitiva, intensa emoção dominou a todos os presentes, que respeitosamente assistiram a tradicional bênção do pão, água e sal, apresentados a S.S. Vasken I por alunos do Externato José Bonifácio-Escola Turian da Comunidade Armênia de São Paulo, que vestiam trajes típicos armenios.

Após a bênção, em que S.S. Vasken I manifestou votos de muita prosperidade a Pátria Brasileira, ele se encaminhou para o Salão Nobre do Aeroporto, sendo saudado pelo público com uma longa salva de palmas.

Dentre os que se encontravam no aeroporto estavam os membros da comissão de recepção, Monsenhor Datev Gharibian, Prelado da Diocese Igreja Apos-

tólica Armênia do Brasil, inúmeras autoridades religiosas, destacando-se o arcebispo metropolitano da Igreja Ortodoxa, Mons. Inácio Ferzli; D. Décio, bispo auxiliar do cardeal de São Paulo e o bispo Vartan Boghossian, exarca dos armenios católicos para a América Latina; autoridades governamentais, dentre elas, o representante do Governador do Estado de São Paulo, Fernando Gasparian eo deputa-

do Cunha Bueno; o representante da família Riskalah, Nagib Riskalah e presidentes, diretores e representantes de todas as entidades armenias de São Paulo. Também estavam presentes representantes dos meios de comunicação, que divulgaram a chegada do Veapar a todo o Brasil.

Após a recepção, S.S. Vasken I e sua comitiva, integrada pelo Mons. Nersés Boza-

(continua en pag. 6)



Su Santidad con el Consejo Directivo de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia de Brasil.

Վեհափառ Տէրը եւ ներքին եղբ. Պրազիլի մարդկութեան շնորհաւորութեամբ Պրազիլի Սուրբ Երեմիայի Եկեղեցւոյ խորհրդակցութեամբ Վեհափառ Տէրը կ'որհնէ Պրազիլի մարդկութեան շնորհաւորութեամբ:

A LOS LECTORES

El material para este Suplemento, dedicado a la visita de S.S. Vazken I al Brasil, fue oportunamente remitido por nuestra corresponsalia de San Pablo, Brasil, pero motivos ajenos a nuestra voluntad y que son de dominio público, los trastornos ocasionados en los despachos del Correo, ocasionaron un retraso en su publicación.

De este modo, cumplimos en informar a nuestros lectores y a todos aquellos que demostraron interés en informarse acerca de la visita de Su Santidad a la vecina república del Brasil.

“A Questão Armênia, por ser uma Questão justa, não necessita de violência”

S.S. Vasken I -Católicos de todos os armênios, falou sobre temas como a questão armênia e o futuro da humanidade, em entrevista coletiva concedida à imprensa, no terceiro dia de sua visita a São Paulo.

Ele declarou que apesar de existir há três mil anos, a Armênia é uma Nação jovem, e explicou:

“A Armênia é uma Nação de três mil anos, com todos seus monumentos e sua história. Principalmente com relação ao início do cristianismo, nós temos muitos monumentos idealizados nos últimos 1.700 anos. Porém, até o genocídio esse progresso existiu historicamente, terminado o genocídio, com o País e os territórios destruídos e fragmentados, tem início o ressurgimento de uma nova Armênia, jovem e progressista.

Na opinião de S. Santidade, os atentados terroristas praticados em nome da Causa Armênia não atingem seus objetivos, porque “A questão Armênia, por ser uma questão justa, não necessita de violência para ser reconhecida”. Ele aponta a forma como as coletividades da diáspora estão agindo no sentido de pleitearem junto a seus governos o reconhecimento do genocídio e a elevação desse reconhecimento a níveis de entidades como a ONU, como o caminho correto na busca dos objetivos relacionados a Causa Armênia. Deve-se agir de “uma forma pacífica e diplomática, de acordo com as leis internacionais”.

Vasken I informou também, que sua visita as coletividades armênias sulamericanas não tem caráter político e em seus contatos com autoridades dos países visitados apenas manifestará a gratidão do povo armênio acolhido nas respectivas Pátrias.

Quanto as condições de desenvolvimento da Igreja Armênia dentro da Mãe Pátria, S. Santidade enfatizou que ultimamente tem se registrado um número elevado de batizados, casamentos e procura dos sacramentos religiosos. Hoje aproximadamente 70 % dos nascidos na Armênia são batizados na Igreja Armênia.

“Sempre houve respeito a liberdade de culto dentro dos territórios armênios -declarou o Veapar- e durante os 29 anos que estou pre-

sente em S. Etchmiadzin não sofri nenhum cerceamento dessa possibilidade de desenvolvimento de culto dentro da Armênia. Na verdade, concluiu, nossa Igreja tem se desenvolvido sem nenhuma pressão.”

S. Santidade falou da importância dos jovens trabalharem em torno de suas igrejas, principalmente no sentido de encontrarem uma elevação espiritual, que contribuirá para o engrandecimento espiritual da Igreja. Segundo S.S. Vasken I, a Diocese criada no Brasil é um dos fatores que contribuirá para essa aproximação dos jovens, “principalmente porque com o trabalho do Monsenhor Datev Gharibian, Pároco dessa Diocese, haverá um consequente desenvolvimento e aumento do número de jovens em torno da Igreja Apostólica Armênia”.

O desempenho das entidades armênias em São Paulo foi outro ponto enfocado por S. Santidade, que embora até o momento da entrevista não houvesse estabelecido contatos mais próximos com essas associações, declarou um voto de confiança as mesmas, afirmando: “Tenho certeza que todas essas sociedades trabalham e desenvolvem seus círculos de atividades e acredito que evoluem atendendo as suas finalidades”.

Ao falar sobre o futuro da humanidade, S.S. Vasken I ficou perplexo e disse estar muito preocupado:

“Não sou pessimista, mas também não posso dizer que sou otimista. Tenho medo. A humanidade parece que não consegue se dirigir, parece que precisa da bênção de Deus iluminando ainda mais seu caminho, para que haja uma reciprocidade num mundo de paz”.

Associado ao receio de S.S. Vasken I está um dos motivos de sua peregrinação pela diáspora, ele vem reforçar as preces no sentido de que se encontre o caminho da paz recíproca. Referindo-se ao Brasil, S. Santidade afirmou:

“Aqui me parece que estão distantes os perigos que se encontram em outras partes do mundo. Minha oração é para que haja paz permanente em todo este grande e rico país.”

Encerrando a entrevista, manifestou-se a S.S. Vasken I, em nome do Jornal Saradarab, votos de boas vindas e a nossa confiança de que esta peregrinação alcançará seus objetivos de paz.

S.S. VASKEN I VISITA A CAPITAL FEDERAL

A visita de S.S. Vasken I a Brasília aconteceu no último dia 24 de maio. Nessa oportunidade, o Veapar foi acompanhado por uma comitiva de 60 armênios líderes nas atividades industriais comerciais e religiosas do Brasil.

Ao desembarcar em Brasília, S.S. Vasken I foi recebido pelo emissário da Presidência da República, comandante Correa, da Marinha de Guerra e pelo coronel Galvão, que representava o governo do Distrito Federal, eles cordialmente apresentaram votos de boas vindas ao Veapar e a sua comitiva.

A primeira audiência realizou-se com o presidente da Câmara, Flávio Marçílio, com a presença do deputado Paulino Cicero, vice-presidente da Câmara e quase todos os membros da mesa diretora. Nesse ato registrou-se ainda, a presença de um grande número de deputados, destacando-se o líder oposicionista, deputado Freitas Nobre.

Em seguida, S.S. Vasken I reuniu-se com o presidente do Senado, Moacir Dalla e nessa reunião compareceram o deputado Ulisses Guimarães, presidente nacional do PMDB e o presidente da Comissão de Relações Exteriores, senador Rachid Sal-danha Derzi.

Após as duas audiências, S.S. Vasken I participou de uma reunião plenária da Comissão de Relações Exteriores do Senado, em que foi saudado pelo senador Pedro Simão. Nessa oportunidade, o Veapar manifestou algumas palavras, destacando:

“Em nome da Igreja Armênia, solicito a V. Exas. que nos vossos contatos com a ONU, sempre tenham em mente a Causa Armênia, que antes de tudo é um ato de justiça que o povo armênio espera”.

O almoço oferecido a S.S. Vasken I foi realizado no Senado e estiveram presentes



FOTO: ZACARIAS MEKBEKIAN

S.S. Vasken I em audiência com o presidente em exercício, Aureliano Chaves.

Վազգեն Ա. եւ Պրազիլի Հանրապետութեան Դեր Նախագահ Տիար Աուրելիանո Չաւիշ. (Հանրապետութեան Նախագահը պաշտօնական այցելութեամբ կը գտնուէր Ժաքոն)

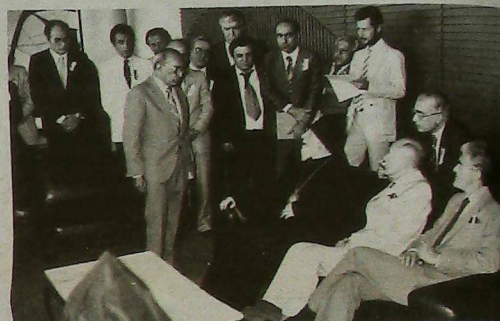


FOTO: ZACARIAS MEKBEKIAN

Na primeira audiência em Brasília, S.S. Vasken I reuniu-se com o presidente da Câmara, Flávio Marçílio, juntamente com outros deputados.

Պրազիլի Խորհրդարանի Նախագահ Տիար Գրաֆիո Մարսիլիո եւ Խորհրդարանի անդամներ կը ընդունեն Վ.Ե.Ի.:

deputados e senadores, além do nuncio apostólico, D. Carlo Fermo e o arcebispo de Brasília, Dom Falcão.

Após o almoço, o governador José Ornellas, do Distrito Federal, recebeu-o ao Veapar. Terminado esse encontro, registrou-se a audiência com o presidente em exercício, Aureliano Chaves, quando S. Santidade manifestou palavras de agradecimento pela acolhida oferecida ao povo armênio nesta Pátria.

A visita ao Ministério da Justiça foi a última atividade de S.S. Vasken I no âmbito político. Lá ele foi rece-

bido pelo ministro Abi Akk e a pedido do mesmo, S.S. Vasken I celebrou uma comvente cerimônia em que abençoou ao ministério e ao ministro que o comanda. Em seguida o Ministro da Justiça brasileira acompanhou o Veapar até a saída, onde despediram-se formalmente.

Após essas atividades que foram programadas com antecedência pela Comissão de Recepção, que na organização contou com a importante participação de Arménak Cherkezian, o Veapar se dirigiu para o aeroporto retornando a São Paulo.

S.S. Vazken I visita a coletividade armenia de São Paulo

balian, Chanceler da Igreja Apostólica Armênia; pelo padre Asoghik Aristakessian e pelo bispo Krikoris Pouniatian, prelado da Igreja Apostólica Armênia na Argentina e acompanhado pela comissão de recepção, dirigiu-se para a Igreja Apostólica Armênia São Jorge.

Na Igreja, mais uma vez o Veapar abençoou o povo e manifestou palavras fervorosas aos discípulos presentes. Nessa oportunidade, o

presidente do Conselho Representativo da Comunidade da Igreja Apostólica Armênia do Brasil, Archavil Donelian, falou em nome do Conselho, dando as boas vindas a S.S. Vasken I e agradecendo ao Chefe Supremo pela visita.

Terminada a solenidade, S.S. Vasken I partiu para Hotel Maksoud Plaza onde ficou hospedado durante esta terceira visita a coletividade armênia de São Paulo.

S.S. Vasken I homenageado pela U.G.A.B.

Com a sede decorada especialmente para receber a honrosa visita de S.S. Vasken I e sua comitiva, a Diretoria da União Geral Armênia de Beneficência UGAB, organizou no último dia 28 de maio, um jantar em homenagem ao Patriarca Supremo da Igreja Apostólica Armênia.

No momento da chegada, S.S. Vasken I abençoou o Conjunto Educacional, Social, Cultural e Esportivo Alex Manoogian e a Escola Paren e Regina Bazarian, que está sendo edificada com perspectivas de entrar em funcionamento no início do próximo ano.

descobriu uma placa comemorativa de sua visita. S.S. Vasken I e sua comitiva encaminhou-se então para a sede social, onde a decoração com predominância das cores da Bandeira de S. Etchmiadzin e da UGAB certamente agradou a Ele e a todos os convidados que se detinham diante da parede que ostentava o Escudo do Veapar ornamentado com flores, observando com reverência o orgulho os detalhes da i-



FOTO: ANTRANIK ASSARIAN

O presidente da UGAB, Zaven Der Haroutiounian, apresenta a S.S. Vasken I e aos membros de sua comitiva a maquette do Conjunto Educacional, Social, Cultural e Esportivo Alex Manoogian.

Զաւէն Տէր Խարութիւնեան Վեհին ցոյց կուտայ Ալեք Մանուկեան Կեդրոնի մակէթը իր մանրամասնութիւններով:

magem. Também era impossível passar despercebida a inscrição "UGAB 1964-1984" em idioma armênio,

representada em outra das paredes.

Após a apresentação dos integrantes da Diretoria da UGAB, das Senhoras do Departamento Feminino e dos membros do Departamento de Jovens ao Veapar, teve início o jantar, em que também estavam presentes os membros da comissão de recepção, os sócios beneméritos e doadores. A Diretoria da UGAB esclarece que devido ao local ser bastante restrito, não foi possível embora fosse desejado fazê-lo, convidar a todos os seus associados, amigos e colaboradores para esse importante acontecimento.

No transcorrer da recepção, o Mons. Datev Ghari-

bian, prelado da Diocese do Brasil, fez a leitura de uma Bula Pontifical, alusiva ao 20º aniversário da

fundação da UGAB em São Paulo e prosseguindo, S.S. Vasken I ofereceu essa Bula a entidade.

Emocionados e honrados com a oferta de S.S. Vasken I, os presentes ouviram as palavras do bispo Nersés Bozabalian, chanceler da S.S. de Etchmiadzin, do Bispo Krikoris Pouniatian, Prelado da Diocese Argentina e do Mons. Datev Gharibian.

S. Santidade também presenteou a UGAB com uma miniatura típica armênia do Século XIII de inexpressível valor artístico.

Após os agradecimentos pela presença de S. Santidade e especialmente pela Bula oferecida a entidade, foi oferecida ao Chefe Supremo, em nome da Diretoria, uma medalha de ouro decorada com o escudo da UGAB em relevo.

A recepção continuou com a primeira apresentação do Coral Erepuni da UGAB-São Paulo, fundado há apenas dois meses e integrado por 36 jovens, que acompanhados pela pianista Lidia Bazarian; pelo flau-

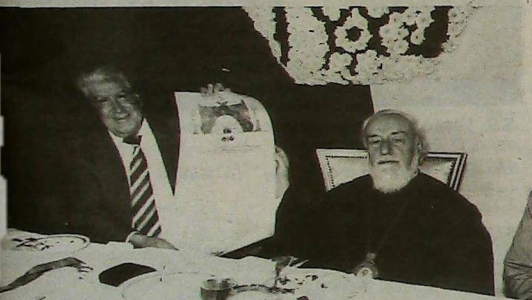


FOTO: ANTRANIK ASSARIAN

S.S. Vasken I apresenta ao presidente da UGAB-São Paulo, Zaven Der Haroutiounian a Bula Pontifical.



FOTO: ANTRANIK ASSARIAN

Após abençoar o Conjunto Educacional, Social, Cultural e Esportivo Alex Manoogian e a Escola Paren e Regina Bazarian, o Veapar descobre uma placa alusiva a sua visita.

Associação Cultural Tekeyan de São Paulo visita a S.S. Vasken I

Dentre as diretorias das associações armênias que visitaram S.S. Vasken I no Hotel Maksoud Plaza, no último dia 26 de maio, esteve presente a Associação Cultural Tekeyan.

O presidente de honra da associação, Avedis Chahinian, saudou a S.S. Vasken I, em nome da entidade, e a senhora Anaide Chahinian ofereceu como lembrança ao Veapar, um quadro artístico pintado por ela. O quadro retratava uma das ruas baianas, com suas tradicionais igrejas.

Após ouvir as considerações dos diretores da entidade, S.S. Vasken I elogiou o trabalho desenvolvido pela Associação Cultural Teke-

yan nos últimos anos e falou sobre a importância da Igreja Armênia, afirmando:

"Não é possível preservar e manter as comunidades armênias sem a Igreja Apostólica Armênia, que é a coluna vertebral da armenidade. A Igreja -prosseguiu- é de todos, e todos pertencemos a Igreja".

Concluindo, o Veapar manifestou seu desejo de que a Associação Cultural Tekeyan continue oferecendo permanente dedicação aos ideais da armenidade, preservando e divulgando os grandes valores armênios nos diversos campos da cultura que nestes últimos anos despontam na Mãe Pátria e na diáspora.



FOTO: ANDRE APOVIAN

membros da Associação Cultural Tekeyan e Mons. Datev Gharibian reunidos com S.S. Vasken I.

S.S. VASKEN I HOMENAGEADO PELA U.G.A.B.

tista Eduardo Malachian e sob a regência do maestro Luiz Viegas Netto, executou canções folclóricas armênicas.

Terminada a apresentação, S.S. Vasken I referindo-se ao Coral disse ser inacreditável que em apenas dois meses houvesse se preparado tão bem e demonstrando alegria afirmou "vlemos da Armênia para ouvir canções da Armênia".

Mons. Datev Gharibian, a pedido da Diretoria da UGAB, convidou S. Santidade a proferir uma mensagem aos presentes. Em suas palavras, S.S. Vasken I se referiu aos 78 anos de história da UGAB, fazendo

alusão ao Presidente Vitalício Alex Manoogian. Parablenizou o desenvolvimento da UGAB em São Paulo e fez votos de êxito a Escola Paren e Regina Bazarian e as demais atividades da associação. Felicitou também a Diretoria, aos beneméritos e a todos os membros dos diversos departamentos da entidade. Concluindo abençoou a todos os presentes.

Mais uma vez não podemos omitir a dedicação das senhoras do Depto. Feminino, que com afincio dedicaram-se a preparação dos pratos servidos e de diversos detalhes importantes ao resultado positivo do encontro.

Jantar de despedida oferecido a S.S. Vasken I

A Comissão de Recepção de S.S. Vasken I organizou um jantar de despedida, que foi realizado no Hotel Maksoud Plaza, em 29 de maio, onde estiveram presentes cerca de 700 pessoas, destacando-se autoridades religiosas; presidentes, diretores e membros de todas as associações armênicas; personalidades políticas e inúmeros integrantes da coletividade armênia.

No transcorrer do jantar, que contou com dois mestres de cerimônia, Olga Burjakian e Nicol Nigossian, Hrants Sanazar falou em nome da Comissão de Recepção e Simão Kerimian, em nome da coletividade armênia.

Archavil Donelian, presidente do Conselho Representativo da Igreja Apostólica Armênia no Brasil, após manifestar algumas palavras, ofereceu ao Veapar, como recordação, em nome da coletividade armênia de São Paulo, um cartão de ouro. Em seguida, o Mons. Datev Gharibian, Prelado da Diocese do Brasil, após fazer uso da palavra, convidou S.S. Vasken I a falar.

Na mensagem de S.S. Vasken I, ele afirmou estar orgulhoso e alegre com a prosperidade que alcançou a coletividade de São Paulo e com o desenvolvimento da Igreja Armênia, desde a sua vistor anterior, há 16 anos. Depois disse estar seguro de que o Mons. Datev Gharibian e as entidades armênicas com suas atividades tiveram importante participação nesse desenvolvimento.

Continuando, S.S. Vasken I convocou os membros da coletividade a apoiar o Externato José Bonifácio-Escola Turian da comunidade armênia de São Paulo e manifestou sua satisfação em ter tomado conhecimento de que a UGAB em breve irá inaugurar a Escola Paren e Regina Bazarian, enfatizando que ambas as escolas tem um importante papel a desempenhar na formação educacional da coletividade.

Para satisfação de todos os membros da comunidade, S.S. Vasken I anunciou que, atendendo ao pedido do Conselho Central e da coletividade armênia, e considerando o trabalho e a dedicação do Mons. Datev Gharibian para com a Igreja Apostólica Armênia, em um futuro próximo outorgará a ele o grau de Bispo.

Ainda durante a solenidade, S.S. Vasken I ofereceu como presente ao Mons. Datev Gharibian uma bela Cruz; ao padre arsipreste Asvazadour Kassabian, uma exemplar da Santa Bíblia e ao Mons. Inácio Ferzli, arcebispo metropolitano da Igreja Ortodoxa, uma bandeja em cerâmica, com uma imagem da ressurreição de Cristo gravada.

Ele ofereceu também, um cálice trazido da Armênia como presente a Igreja Apostólica Armênia São Jorge e outorgou uma Cruz Peitoral ao padre Yesnig Guzelian, que foi apresentado com um livro de orações.

Encerrando, S.S. Vasken I concluiu sua mensagem de despedida e abençoou aos presentes.

VISITA A COMUNIDADE DO RIO DE JANEIRO

Ao desembarcar no Aeroporto do Galeão no Rio de Janeiro, no dia 31 de maio, S.S. Vasken I foi recepcionado por um grande público, onde destacavam-se autoridades religiosas, civis, presidentes, diretores e representantes da Sociedade Beneficente das Senhoras Armênicas do Rio de Janeiro e da Associação Armênia Monte Ararat do Rio de Janeiro e diversos membros da coletividade.

Após as saudações formais, S.S. Vasken I abençoou aqueles que o receberam e deixou o Galeão.

Na tarde desse dia, o Catolicós de todos os armênios visitou cordialmente ao Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro, Dom Eugênio Salles, com quem manteve proveitoso diálogo.

S.S. Vasken I foi homenageado em um jantar organizado pela coletividade e realizado no Clube Monte Libano. Nesse agradável jantar, ele foi saudado por Sahag Balekdjian e por Sarkis Sarkissian, em nome da coletividade, e após as saudações, Mons. Gharibian, Prelado da Diocese da Igreja Apostólica Armênia no Brasil citou uma mensagem, convidando em seguida, S.S. Vasken I a falar.

Em suas palavras, S. Santidade ressaltou a importância dos membros da coletividade se unirem em torno da Igreja Apostólica Armênia.

No dia seguinte, S.S. Vasken I esteve em audiência com o vicegovernador do Rio de Janeiro, Darcy Ribeiro, no Palácio das Laranjeiras, encerrando com esse ato o programa oficial de sua visita ao Rio de Janeiro.

FOTOS: JOSEPH DJELBERIAN



Sarkis Sarkissian e Zohrab Dadurian, presidente da Associação Cultural Monte Ararat, oferecem a S.S. Vasken I um cartão comemorativo.

Սիւս Տր ժանէյրոյի Արարատ Մշակութային Ընկերակցութեան կողմէ Պրնք. Սարգիս Սարգիսեան եւ Զօհրապ Ծառուքեան յուշատախտակ մը կը յանձնեն Վեհին:



S.S. Vasken I visita o Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro, D. Eugênio Salles.

Սիւս Տր ժանէյրոյի Գարսեանա՝ Էուխենիօ Սաթեւ կ'այցելէ Վեհին:



S.S. Vasken I em audiência com o vice-governador do Rio de Janeiro, Prof. Darcy Ribeiro.

Սիւս Տր ժանէյրոյի փոխ-քաղաքական Փրոֆ. Ծարսի Բիւլիբօ կ'ընդունի Վեհափառ Տէրը:

S.S. Vasken I parte para a França

No dia 31 de maio, S.S. Vasken I partiu para a cidade de São Paulo, onde permaneceu até o dia 2 de junho, quando concluiu o programa de sua terceira visita às comunidades da América Latina e embarcou para a França.

Na despedida da coletividade de São Paulo, no dia 31, um numeroso público estava reunido na Ala Oficial

do Aeroporto de Congonhas. Acompanhavam S.S. Vasken I, além de sua comitiva oficial, o Mons. Datev Gharibian, o presidente do Conselho, Archavil Donelian; os membros da Comissão de Recepção e outras autoridades.

Nesse momento, S.S. Vasken I expressou sua mensagem de despedida e deu su-

as últimas bênçãos.

No dia 2 de junho, momentos antes de partir para a França, o Veapar despediu-se formalmente dos membros da Comissão de Recepção e dos representantes de diversas entidades armênicas. Depois expressou seus agradecimentos pela hospitalidade que lhe foi dedicada, abençoou a todos e embarcou.

Յակոր Ասատուրեան

Վաստակաւոր գրադէտ Յակոր Ասատուրեանի անուշտ սիրտօրէն կատարած է ամերիկահայ ազգային-գրական կեանքին, իսկ իր վաստակը անբաժան մաս կը կազմէ յետ եղբեւոր մոր սփիւռքահայ գրականութեան:

Վերջերս արժանաւայել կերպով նշուեցաւ վաստակաւոր գրողին գրական գործունէութեան 50ամեակը:

Այս առթիւ, սուրբին կը հրատարակուի թիւրքիս մշտնջուրն աշխատակից Յակոր Վարդիպատեանի ունեցած ընթացիկ վաստակաւոր գրադէտին հետ:

Հ.-Երբ սկսած էք գրել:
Պ.-Սկսայ գրել Բաճակալ բուականներուն սկիզբը: Որքան կը յիշեմ, առաջին գրութիւնս, կարծեմ «Անցնող տարուոյն» խորագրով, ներկայիս «Հայաստանի Կոչմակ»ի 1923ի թիւերէն մէկուն մէջ:

Հ.-Ամերիկայի մէջ նոր կայք հաստատած՝ նուիրուեցաք գրելու: Ինչո՞ւ մեզ ձեզ հետեւելու գրականութեան:
Պ.-Ամերիկայի մերթիւն պահանջը, արարական անապատներու ահաւոր փորձանքներէն յետոյ, մէջս կուտակուած կորուստի ու կարօտի ապրումներէն բնութեան մոլորումն էր, կը կարծեմ:

Հ.-«Նոր Գիրք»ը եղաւ վրասահարար ձեր գրական կեանքին ամենէն աղուոր օրերուն միջակայքը, չլրացաւ ձեր բարեկամներ՝ Բենիամին Եւրիկեանի, Սուրէն Մանուկեանի, Անդրանիկ Անդրէաս-

եանի հետ: Կրնա՞ք տալ յիշատակ մը անցեալի այդ աղուոր օրերէն:

Պ.-«Նոր Գիրք»ի տղոց հետ իմ երկարատեւ բարեկամութեան իւրաքանչիւր օրը, ու այդ բարեկամութեան ինքնիշխանութեան մնացած հրաշքներ, ինքնիշխան, արդէն ամբողջութեամբ աղուոր՝ «Յիշատակ» մըն է, շարունակական ու մնայուն: Առայդ ղըժար է առանձնացնել որեւէ մասնաւոր դէպք կամ դէմք: Նման անկեղծ խորակներէն ինքնիշխան կեանքի մէջ էիք անգամ կը պատահին, ու ամէն ինչ սիրելի է հաւասարապէս:

Հ.-Հայրենիք-Սփիւռք մը-շարունակական կայք ինչո՞ւ օգնեց կամ անդրադարձաւ արտասահմանի հայ գրողին գրականութեան եւ ներաշխարհին:

Պ.-Ձեմ խորհիր թէ արտերկրի գրողին «գրականութեան» կամ «ներաշխարհին» օգնելու հարց կրնայ ըլլալ: Գրող մը, արդէն, իր մէջ գրելու մղում կամ ունի կամ չունի: արտաքին ազդեցութիւններ չեն կրնար այդ ստեղծել: Անիկինքի պիտի ըլլար ըսել, թէ՛ կայք մեծապէս ստարեց հայրենիք-սփիւռք յարաբերութեան մասով: Գրողը մտնեցոց բնաշխարհի իրականութեանը ու այդ մասով ալ, անուշտակութիւն օգնեց որ անոր մերթնչումի աղբիւրները վերանորոգուին ու չցամաքին: Ատիկա ըրաւ գրողին զրկուած պայծառութեան հրաշքներով ու գրական գեղարուեստական

հատորներու կամ թերթերու առաւումներով:

Հ.-Հայաստան ինչպէ՞ս կը գնահատէ ձեր աշխատանքը:
Պ.-Պէտք է ըսել թէ ես մեծապէս երախտապարտ եմ հայրենի պետութեան, Մըշակուրդային Կապի ղեկավարներուն ու արուեստի այն բոլոր մարդոց որոնք 1980ական թրականներէն առիթն, իրենց սերտ վերաբերմունքով ու երախտաբարկային արտայայտութիւններով կամ անհատական մամակներով, անհունօրէն ջանացուցին իմ կեանքը: Քաջալերեցին նաեւ իմ գրական աշխատանքը՝ 1974ին Ներսէսի մէջ վերադարձով «Յովակիմի թոռները» գործը:

Հ.-Թէքեան Մշակուրդային Միութեան ջերմ բարեկամ մը ըլլալէ աւելի՝ հիմադրել անհրաժեշտ էք անոր Նիւ Եորքի կարեւոր մասնագէտին: Ինչպէ՞ս կ'ուզէք տեսնել ձեր Միութիւնը:

Պ.-Թէքեան անունն իսկ, առաջին օրէն, գրական մըն է որպէսզի իմ բերդը ներսէն գրաւուի: Երջանիկ եմ որ կապուեցայ անոր ու իմ համեստ բաժնին ունեցայ թէ թէքեան Դայրոցի, Պէյրոյի, շիւնթեան օրերուն եւ թէ ալ Նիւ Եորքի մասնագէտի կազմութեան մէջ: Երջանիկ եմ մանաւանդ, որ Միութիւնը այս վերջին տարիներուն աւելի ընդլայնեց իր միջոցներով ու աշխատութեան դաշտը մշակութային մարզէն ներս, իր շուրջը հաւաքելով երիտասարդ ու հաւատարմ նոր աշխատաւորներ, նոր նուիրեալներ:

Հ.-Վստահ եմ թէ կը հաւատաք հայ դպրոցին առաքելութեան: Կը խնդրեմ որ տաք ձեր մասնաւորները այս առթիւ:



Ձախէն աջ.- Յակոր Ասատուրեան, Մարո Մարգարեան եւ Պարոյր Սեւակ:

Պ.-Ձեմ խորհիր թէ ըլլայ ռեւէ հայ, մոյնիսկ ռեւէ անու հայ, որ Մեքսիկոյ օրերէն ի վեր հաւատացած չըլլայ ու չգնահատէ դպրոցի եւ ուսման դերը: Բայց թէ ինչ կ'ըլլայ մեր ներկայ իրականութեան մէջ այստեղի դպրոցներէն ստացուած արդիւնքը, ա-

տիկա միայն ապագան ցոյց տալի տայ: «Յովակիմի թոռները» հատորս գոյաւագոյն կերպով կը բացատրէ իմ այդ մասին ունեցած մտածումներս:

Քրքնի, Նիւ Ճըրզի

«Երանի թէ Խորհրդային Կիլիկիա...»

(Ծար. Թրդ. Էջն)

—Ջաւանքն, —խօսքը ուղղելով մեզի,— մտիկ կընէի ձեր խօսակցութիւնը, գտնեմ երբեք ալ չալ հայերէն, հայ օճախի մէջ մեծցած, մաքուր հայերէն կը խօսիք ու որքան կ'ուրախանամ երբ երկու հայեր իրարու հետ հայերէն կը խօսին: Բայց այլեւս Հայրենիքի մասին փի՛լ վիճարանիք, դուք կը խօսիք հայոց պատմութեան ամուրոյն բայց ես հայոց պատմութիւնն եմ: Ջարդէն երկու անգամ ազատեմ եմ:

—Անտիս աղա, ինչպէ՞ս բէ երկու անգամ:

—Այո, տղաս, 1915-ին եւ մէյն ըմ ալ 1920-ի Փետրուար ամ-

սուն՝ Մարաշի մէջ: Այսօրեւս Հայաստանի գոյութիւնը երաշք է երաշք. երբ բուրքերը կը ջարդէին մեզ, ու՛ր էին անգլիացիները, ֆրանսացիները ու քանի մը մատուան մէջ ջարդուեցաւ Կիլիկիոյ հայութիւնը եւ մոյն բուրքերը, մոյն մտադրութեամբ յարձակեցան մանւ արեւելեան Հայաստանի վրայ, ու Նոյեմբեր ամսուն հասան Երեւանի դռները, եթէ չի գար ուսը, այս փողոցին վրայ, Մարաշ Տան կողմին, պիտի ունենայինք Երեւանի Հայրկը. Միութեան եւ Ալիք-սանդրապոյի Հայրկը. Միութեան տունները, բայց պիտի չունենայինք Հայրենի Տունը

ու պիտի երգէինք «Տանկալ տեսնել զիմ Կիլիկիա» եւ անո՞ք ալ «Կոմունիստի կուգաս»: Փառք տանք այս Հայաստանին որ այսօր կերգենք «Երեւան Երեւան»:

Լուտ եմ երկուսն ալ ու կը նայիմ Անտիս աղայի երաքողան տեսած ցամաք աշխարհ, որմէ հատիկ-հատիկ դանդաղ արցունքներ կը սահին ու դժուարաւ ոտքի բարձրանալով, գաւաք մը բուր խմել վերջ կ'աւելցնէ:

—Ջաւանքն, Հայաստանի մասին իրարու հետ մի՛ վիճարանիք, երկուսդ ալ Կիլիկեցիի գաւակներ էք, երանի թէ Խորհրդային Կիլիկիա մըն ալ ունենայինք:

Դեռ կը լսեմ Անտիս աղայի յուզիչ ձայնը:

—Երանի թէ Խորհրդային Կիլիկիայ մըն ալ ունենայինք:

ՎԱՀԱՆ ԳԱԼՃԱՅԵԱՆ

ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԵՍ

Año del 10° aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

SE NECESITA

PARA LA ADMINISTRACION DE LA U.G.A.B.

Secretaria Competente

Idiomas armenio y castellano Presentarse en la Institución

¡ATENCIÓN!

Los invitamos a las tradicionales CENAS DE LOS VIERNES EN U.G.A.B.

CELEBRE SU ACONTECIMIENTO FAMILIAR PROMOCION 1984

CASSETTES ARMENIOS

1) Manuel 1984

2) Raffi Hovhannisian 1983

Adquiéralos en Armenia 1322



GALICIA Y

RIO DE LA PLATA

Compañía de Seguros

RIVADAVIA 717 T.E.: 30-1971/0902/2172/6376 Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia, a través de:

SEGUROS LAMAS

T.E.: 294-7285/5306 566-7073 Informes en U.G.A.B.

Estudio Jurídico

Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc. ABOGADOS

Corrientes 1296 7° "74"

Tel: 35-1632 / 35-9504

De 12 a 18 hs.

ZACARIAS DOLABDJIAN

DOCTOR EN MEDICINA

Clinica médica - Quiropraxia - Reumatología

Jueves de 17.30 a 20.00 hs.

Tel: 253-7316

Gorriti 4804 - esq. Acevedo

RIGAR'S Camiseta exclusiva

Sr. Bedros Simonian, su fallecimiento

Nació en Ekbez, provincia de Adaná, el 9 de julio de 1905. La historia de su vida está relacionada con los sucesos vividos por el pueblo armenio a comienzos del siglo. Tras las jornadas de 1915, en que pierde a sus progenitores, víctimas de la barbarie turca, el niño Bedros es recibido en el Orfanato Americano de la Near East Relief de Konla. Allí, junto al idioma materno aprende el inglés y el francés.

En 1927, lleno de esperanzas y de vida, pero sin sostén material alguno, llega a la Argentina, donde se establece definitivamente. Trabaja durante años como jefe de enfermeros del Hospital Británico, a la vez que estudia Medicina, carrera que no puede finalizar. Luego, volcándose al comercio, llega a tener una sólida posición, gracias a su tesón y voluntad de trabajo.

Pero, junto a lo material, como buen armenio, también tiene logros en lo espiritual y afectivo. Contrajo enlace en 1927 con Arouziak Zmrujtian, con quien tuvo tres hijos: Ofelia, Ana y Armen Masís, a quienes supo transmitir el amor hacia lo armenio y la fe hacia la Santa Iglesia Apostólica Armenia. Prueba de ello es el hecho de que sus hijas colaboran en la Comisión de Damas de la Iglesia Armenia y de la Unión General Armenia de Beneficencia. En cuanto a Armen Masís, es uno de los más importantes dirigentes de la filial local de la



U.G.A.B.

Bedros Simonian fue una personalidad buena y comunicativa. Perteneció a una generación que no vivió la infancia. Pero, a pesar de ello, jamás le faltó a su expresión una sonrisa que irradiaba paz y amor; y, a quienes se le acercaban supo darles consejo y ayuda material y moral. También supo dar su cuota de amor a la comunidad a la que perteneció y de la cual siempre estuvo orgulloso. Por ello hizo una importante donación a la construcción del Complejo Alex Manoogian, por cuyo mérito el Consejo Central de la U.G.A.B. (EE.UU.) le otorgó la distinción de "Socio Benefactor".

Su corazón dejó de latir el 23 de junio ppdo. y en las exequias se testimonió, una vez más, el afecto y la estima bien ganadas por el extinto.

Sus restos recibieron sepultura en el Cementerio Armenio, en donde en nombre de la U.G.A.B. habló el presidente de la filial Buenos Aires y miembro del Consejo Central, Sr. José Youssefian.



Armenio en una nueva derrota

D. ARMENIO 0-ARG. ROSARIO 2

Apenas un minuto y gol rosarino. Jugada de pizarrón de Argentino de Rosario; una pared en el área y entra Bertorini; gol visitante. Armenio se lanza al ataque pero desordenadamente; sus delanteros no saben definir y el contragolpe visitante era peligro inminente. En la defensa Abrahamian fue baluarte; y en el medio campo era el equipo rosarino el que llevaba la iniciativa, con Monti, su mejor valor.

Armenio intentó mejorar en la zona de gestación y, por momentos, dominó el partido. Scotta estuvo a punto de empatar pero desvió el tiro final. Luego, Di Gregorio también desperdició una gran oportunidad, cuando el gol era más fácil hacerlo que errarlo.

Comienza el segundo tiempo y nuevamente otro balde de agua fría. Tiro libre de Jansa y gol visitante. Ya Armenio no tenía más espíritu. Fue para adelante pero sin convicción con una delantera con carencia de gol alarmante. Siguió atacando Argentino de Rosario y fue dominador. Ganó bien.

Debemos decir ya que Armenio, con este equipo no puede llegar a ganar. No podemos concebir que Sanabria todavía integre el primer equipo; a Acevedo le falta preparación física y Scotta ya no tiene los ímpetus de antaño. La dirección técnica debe apelar a los jóvenes de las divisiones inferiores y jugárselas porque de seguir en estas condiciones somos candidatos al descenso. Se debe abrir los ojos y ver la realidad. Ya la gente adicta a Armenio está completamente descorazonada y desalentada. Hay que cambiar el rumbo.

Próximo partido en La Plata, frente a Gimnasia y Esgrima, el 7 de julio.

Sociales: Quince años:

GRACIELA KUCHIKIAN
Hija de nuestros
amigos, Carlos Kuchikian y

Alicia H. de Kuchikian, cumplió quince años el sábado 30 de junio ppdo. y los festejó junto a sus familiares y amigos.

Son sus abuelos, el veterano miembro de la O.D.L.A., Vartivar Horigian, y su esposa, Dicranuhi B. de Horigian.

Con motivo de haber cumplido cincuenta y cinco años de matrimonio, Vartivar Horigian y Sra. donan \$ a 2.000

VIAJEROS:

El sábado 30 de junio ppdo. partieron rumbo a Miami, donde reside su hijo José, el Sr. Vartivar Horigian y Sra.

Cocina Armenia

TOPIK

INGREDIENTES:

1 paquete de garbanzos,
1 kg. de papas más 1 papa
1/2 kg. de tahine de sésamo
4 kg. de cebolla,
sal, pimienta, bahar (pimienta de Jamaica), canela,
50 grs. de pasas chicas
semilla,
50 grs. de piñones.
1 ó 2 cditas. de azúcar.

PREPARACION:

Remojar los garbanzos durante veinticuatro horas. Lavarlos y pasarlos por la máquina de picar carne tres veces.

En la tercera vez, pasar los garbanzos con las papas hervidas y escurridas. Pesar la cebolla (picada finamente) con sal, hasta que se cocine bien, sin agua. Dejar enfriar.

Una vez frío, agregar el tahine y añadir la pimienta, bahar, la canela y una cucharadita de azúcar. Revolver bien con cuchara de madera.

Cortar unos lienzos de paño de pañuelos de hombre, cuadrados. Remojarlos un poco de la preparación de garbanzos; a Colocar en el centro el no de cebolla. Cerrarlos los pañuelos como quequitos. Hervir en agua sal durante cinco minutos.

Al término de ese tiempo, sacar cada pañuelo con cuidado; colocarlo sobre el mármol y desmenuarlo suavemente. descansar durante cinco minutos más para que se desarmen.

Luego, sacar el pañuelo, dar vuelta cada topik, moldeándolo directamente sobre una fuente, con mucho cuidado, para que no quiebre.

Espolvorear con canela.

Donaciones a SARDARABAD

Abraham y Anahid Yacoubian, en memoria de su madre, Turfanda Yacoubian, donan \$ a 1.000

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento del Sr. Alejandro Alexanian, su esposa, Haigui O. de Alexanian dona \$ a 1.000

YA SALIO

"Cocina Armenia e Internacional"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en: CNEL. NICETO VEGA 4779. CAPITAL. o por carta, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:..... LOCALIDAD:..... CODIGO:.....

DOMICILIO:..... del Banco:.....

Adjunto cheque N°..... Valor de la obra: \$ a 400

Cheques a la orden de Periodico Armenio Sardarabad más gastos de envío por \$ a 20 por cada ejemplar (No a la Orden)



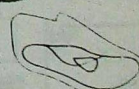
EL PROFESIONAL DEL RECIPE BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado Correctivo

CALZADO CORRECTIVO A PRUEBA DE CHICOS CALIDAD Y DISEÑO

PLANTILLAS CORRECTIVAS



Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As. Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata